



# WOJEWÓDZKI SZPITAL SPECJALISTYCZNY WE WROCŁAWIU

## OŚRODEK BADAWCZO-ROZWOJOWY

51-124 Wrocław, ul. H. Kamieńskiego 73a  
telefony: centrala 071 32 70 100, fax 071 325 41 01  
[www.wssk.wroc.pl](http://www.wssk.wroc.pl)

Szp/FZ - 64/KNOW/569/2018

Wrocław, dnia 18.07.2018 r.

### INFORMACJA NR 1 DLA WYKONAWCÓW

Dyrektor Wojewódzkiego Szpitala Specjalistycznego we Wrocławiu przy ul. Kamieńskiego 73 a zgodnie z art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164 ze zm.) – dalej uPzp - jako kierownik Zamawiającego przekazuje treść zapytań wraz z wyjaśnieniami Zamawiającego do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia na usługę pn.:

**„WYKONANIE DZIEŁA – TŁUMACZENIE, PRZYGOTOWANIE DO WYDRUKU I WYDRUK KSIĄŻKI”**

#### Pytanie 1

*Czy możemy otrzymać fragment książki żebyśmy mogli ocenić stopień trudności tłumaczenia?*

#### Odpowiedź:

Zamawiający nie jest w posiadaniu fragmentu książki. Termin wydania książki będącej przedmiotem zamówienia to 10.08.2018, dlatego jedyna znana Zamawiającemu sposobność wglądu w treść książki, to oficjalna strona internetowa wydawcy, na której można przejrzeć określoną liczbę stron tej pozycji wydawniczej. Link: <https://www.elsevier.com/books/vascular-and-endovascular-surgery/moore/978-0-323-48011-6>. Jednocześnie Zamawiający informuje, że jego zdaniem stopień trudności tłumaczonego tekstu nie będzie w sposób istotny odbiegał od komercyjnie dostępnego wydania ósmego tego tytułu.

#### Pytanie 2

*W warunkach ogłoszonego przetargu, w p. II.4) "Krótki opis przedmiotu zamówienia" jest mowa o załączniku nr 2, zawierającym "Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia oraz warunki jego realizacji". Na stronie ogłoszonego przetargu takiego załącznika jednak nie ma. Są tylko załączniki nr 1, 3 i 4. Proszę o wyjaśnienie, czy ten załącznik istnieje i czy jego włączenie do oferty jest konieczne.*

#### Odpowiedź:

Załącznik nr 2 stanowi wzór umowy wraz z opisem przedmiotu zamówienia który znajduje się skanie SIWZ zamieszczonej na stronie internetowej Zamawiającego.

*Powyższe odpowiedzi są integralną częścią specyfikacji istotnych warunków zamówienia i dotyczą wszystkich Wykonawców, biorących udział w w/w postępowaniu Wykonawca zobowiązany jest złożyć ofertę z uwzględnieniem powyższych informacji.*

Z UPOWAŻNIENIEM DYREKTORA  
Z-ca DYREKTORA  
ds. Finansów i Administracji

mgr inż. Jadwiga Raziuk



Uniwersytet  
Wrocławski